



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

16 dicembre 2012 - Domenica XXIX – XI di Luca. Domenica dei Progenitori del Signore. Sant'Aggeo profeta. Tono IV – Eothinon VII.



La parabola delle nozze regali.

(da "I thisavri tu Aghiu Òrus", vol.2, tav.14).

1ª ANTIFONA

Agathòn to exomologhisthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ipsiste.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, ef-rèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, liè Theù, -o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhef.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

To fedhròn tis...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Kur e xunë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Appreso dall'Angelo...

APOLYTIKION

To fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tu Anghèlu mathùse * e tu Kiriu Mathitrie, * ke tin progenikin apòfasin aporrip-sase * tis Apostòlis

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepuleshat e Zotit * nga ana e ëngjillit * dhe dhukjen e mallkimit të Protoprindërvet * me shumë harë i thojn Apòstulvet:

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e rigettata l'ereditaria condanná, le discepoli del Signore esultanti dissero agli apostoli: È

**kafchòmene èlegon: *
Eskilefte o thànatos, *
ighèrthi Christòs o Theòs,
* dhorùmenos to kòsmo
to mèga èleos.**

En pìsti tus Propàtoras
edhikèosas, * tin ex Ethnòn
dhi aftòn * promnistevsà-
menos Ekkliisian. * Ka-
vchònde en dhòxi i Àghii, *
òti ek spèrmatos aftòn *
ipàrchi karpòs evkleis, * i
aspòros tekùsa se. * Tes
aftòn ikesies, * Christè o
Theòs, * sòson tas psichàs
imòn.

* U shkel vdekja, * u ngjall
Krishti Perëndi, * dhe i dhu-
roi jetës të madhën lipisi.

**Tek besa drejtësive Para-
prinjërit * edhe me anën
e tyre * kishën e Gjijn-
djetve lajmërove. * 'Ni
shjëtrat gëzojnë në lavdi,
* se nga prejardhja e tyre
* u lind pemë e zgjedhur *
ajo që pa burrë të lindi; *
po me lutjet e tyre, * o
Krisht Perëndi, * shpirtrat
tanë shpëtona.**

stata sconfitta la morte,
Cristo Dio è risorto, elar-
gendo al mondo la gran-
de misericordia.

**Hai giustificato nella fede
i Progenitori, preannun-
ziando per mezzo loro la
Chiesa delle genti. Nella
gloria esultano i santi,
poiché dalla loro discen-
denza è nata, frutto elet-
to, Colei che ti ha gene-
rato. Per le loro preghie-
re, Cristo Dio, salva le
anime nostre.**

APOLITIKION DEL SANTO
DELLA CHIESA

KONDAKION

**I Parthènos simeron * ton
proeònion Lògon * en spi-
lèo èrchete * apotekin
aporritos. * Chòreve, * i
ikumèni akutisthisa; *
dhòxason * metà An-
ghèlon * ke ton pimènon
* vulithènda epofthine *
Pedhìon nèon, * ton pro
eònnon Theòn.**

Virgjëresha vjen sot * të për-
monëshmen Fjalë * ndë një
shpellë të lindënj * misterio-
zisht. * Gëzohu, * o gjithësi,
ture e gjegjur, lavdërò *
bashkë me Ëngjëjt e me
barinjte * të përjetshmin
Perëndi * që dish të bu-
thtohej * Djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla
grotta per dare ineffabil-
mente alla luce il Verbo
eterno. Esulta, o universo,
nell'udire ciò; glorifica con
gli Angeli e i Pastori l'eter-
no Dio, che ha voluto ap-
parire tenero Bambino.

APOSTOLOS (Col. 3, 4-11)

- *I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë,
dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër
shekujt.*

- *Se ti je drejtë në të gjitha ato që na bëre
neve; e të gjitha veprat e tua janë të vërte-
ta, dhe udhët e tua të drejta.*

Këndimi nga letra e Palit Kolosjanëvet.
Vëllezër, kur të butthohet Krishti, jeta jonë,
atëherë edhe ju do të butthoheni në lavdi
bashkë me atë. Prandaj jipni vdekje në ju
shërbisevet që janë mbi dhe, kurvërimet,
ndyrësisë, pasionit, dëshirës së ligë, dhe
lakmisë, që është idhulatri; për të cilat vjen
zëmërimi i Perëndisë mbi të biltë e mosbin-
djes; ndër të cilat edhe ju ecët një herë;
kur rrojit në ato. Po nanë xheshni edhe ju
këto të gjitha: zëmërimin, pasionin, të ligën,
mallkimin dhe fjalët e liga nga goja juaj. Mos

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri
nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome
nei secoli. (Dan. 3,26)*

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto;
e tutte le tue opere sono vere e rette le tue
vie. (Dan. 3, 27)*

**Lettura dall'epistola di S. Paolo ai Co-
lossesi.**

Fratelli, quando si manifesterà Cristo, la
nostra vita, allora anche voi sarete manife-
stati con lui nella gloria. Mortificate dunque
quella parte di voi che appartiene alla ter-
ra: fornicazione, impurità, passioni, desideri
cattivi e quella avarizia insaziabile che è
idolatria, cose tutte che attirano l'ira di Dio
su coloro che disobbediscono. Anche voi
un tempo eravate così, quando la vostra
vita era immersa in questi vizi. Ora invece

thoni më të rreme njeri tjetrit, sepse xheshitit njeriun e vjetër me veprat e tij, edhe veshët të riun, që përtërihet për njohjen sipas ikonës së krijuesit të tij. Tek ai nuk ka më Grek e Judhë, rrethpresje e parrethpresje, barbar, Sqith, shërbëtor, të lirë; po Krishti është të gjitha në të gjithë.

Allilulia (3 herë).

- Moysesu dhe Aroni ndër priftërinjtë e tij, dhe Samueli, ndër ata që i luten ëmrit të tij.

Allilulia (3 herë).

- Thërritën të drejtët dhe Zoti i gjegji, dhe nga të gjitha pësimet e tyre i liroi. Allilulia (3 herë).

deponete anche voi tutte queste cose: ira, passione, malizia, maldicenze e parole oscene dalla vostra bocca. Non mentitevi gli uni gli altri. Vi siete infatti spogliati dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova, per una piena conoscenza, ad immagine del suo Creatore. Qui non c'è più Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro o Scita, schiavo o libero, ma Cristo è tutto in tutti.

Allilulia (3 volte).

- Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome. (Sal. 98,6)

Allilulia (3 volte).

- Gridano i giusti e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,18)

Allilulia (3 volte).

VANGJELI (Lc. 14, 16-24 e Mt. 22, 14.) VANGELO

Tha Zoti këtë parbull: Një burrë bëri një darkë të madhe e thërriti shumë vetë. Dhe dërgoi shërbëtorin e tij tek hera e darkës se t'i thoji të thërriturvet: Ejani se të gjitha janë të ndrequra. E të gjithë zunë e u holqën mbë një anë. I pari i tha: Bjejtja një dhe e kam të vete t'e shoh, të parkalesën të më ndjesh. E njetër tha: Bjejtja pes pendë qe e kam të vete t'i provonj; të parkalesën të më ndjesh. Edhe njetër tha: Mora grua e për këtë s'mund të vinj. E si u pruar ai shërbëtori, i rrëfyejti të zotit tij këto shërbise. Ahiera, shumë i mërjitur i zoti i tha shërbëtorit të tij: Dil shpejt ndër sheshet e ndër rugat e qytetit e sill këtu mbrënda të varfërit, të shklepurit dhe të verbërit e calokët. E tha shërbëtori: O zot, u bë si urdhërove ti, por është edhe vend. E i tha i zoti shërbëtorit: Dil ndëpër udhët e ndëpër gjerdhet e shtrëngoji të vijnë këtu, se të mblohet shpia ime. Prandaj ju thom juve se asnjë nga ata njerzit që qenë të thërritur do të ngjeronjë darkën time. Sepse shumë janë të thërritur, po pakë të zgjedhur.

Disse Gesù questa parabola: "Un uomo diede una grande cena e fece molti inviti. All'ora della cena, mandò il suo servo a dire agli invitati: Venite, è pronto. Ma tutti all'unanimità incominciarono a scusarsi. Il primo disse: Ho comprato un campo e devo andare a vederlo; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho preso moglie e perciò non posso venire. Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone. Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi. Il servo disse: Signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c'è ancora posto. Il padrone allora disse al servo: Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perché la mia casa si riempia. Perché vi dico: Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena. Perché molti sono i chiamati, ma pochi gli eletti".

KINONIKON

Enite ton Kirion ek ton uranòn, enite aftòn en dis ipsistis. Allilulia.

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie në më të lartat. Allilulia.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allilulia.

BESIMI ORTHODHOKS, vëllimi II, ADHURIMI. Shkruar nga Protopresviter Thomas Hopko, përkthyer në shqip nga Arkimandrit Joan Pelushi. Tiranë 1997.

Si presenta il testo albanese, insieme alla traduzione italiana del Rag. Giosafat Capparelli, per una conoscenza della catechesi liturgica della Chiesa Ortodossa di Albania. Attualmente Joan Pelushi è vescovo di Korçë.
(Continuazione)

28. Hyrja e Hyljindëses në Tempull

Festa e dytë e madhe e Hyjlindëses është kremtimi i Hyrjes së saj në Tempullin e Jerusalemit, që përkujtohet në 21 Nëntor. Ashtu si festa e saj e Lindjes edhe kjo festë nuk ka ndonjë referencë biblike apo historike. Por, ashtu si lindja, kjo festë është e mbushur plot me kuptim të rëndësishëm shpirtëror për të krishterët besimtar.

Teksti i shërbesës na tregon se si Maria, në atë kohë një vajzë shumë e vogël, u soll në Tempull nga prindërit e saj, që të rritej ndërmjet virgjërshave, të cilat ishin përkushtuar në shërbim të Zotit, deri në kohën e fejesës së tyre. Sipas traditës së Kishës, Maria u prit solemnisht nga bashkësia e Tempullit, që kryesohej prej priftit Zakaria, ati i Shën Joan Pagëzorit. Ajo u soll në vendin e shenjtë që të “ushqehej” atje prej engjëjve, për t’u bërë ajo vetë “hierorja e hieroreve” të Perëndisë, shenjtërorja e gjallë dhe tempulli i fëmijës Hijnor, i cili do të lindte prej saj.

Nuk ka dyshim që vargjet e Psalmi 45, të përdorura aq shumë në shërbesën e festës, sigurojnë një frymëzim të madh për kremtimin e përkushtimit të Marisë në shërbim të Zotit, në Tempullin e Jerusalemit.

Dëgjo, o Vashë, shiko dhe vër veshin, harro popullin tënd dhe shtëpinë e atit tënd dhe mbreti do të dëshirojë bukurinë tënde, përlu para tij, sepse ai është Zoti yt.

28. Presentazione al Tempio della Beata Vergine

La seconda grande festa in onore alla Beata Vergine è la celebrazione della sua **presentazione al Tempio di Gerusalemme**, che si commemora il 21 Novembre. Sia la festa della natività che questa non hanno riscontri biblici o storici. Ma, così come la natività, anche questa celebrazione è colma di rilevante significato spirituale per il cristiano fedele.

Il testo dell’ufficiatura ci erudisce come Maria, in quel periodo, fanciulla molto piccola, fu condotta al Tempio dai suoi genitori affinché crescesse con le altre vergini le quali si erano votate al servizio del Signore fino al momento del loro fidanzamento. Secondo la tradizione della Chiesa, Maria fu accolta con solennità dall’assemblea del Tempio, che era presieduta dal sacerdote Zaccaria, padre di San Giovanni il Battista. Fu lì condotta, in quel sacro luogo, affinché, “nutrendosi” dagli angeli, potesse divenire lei stessa la “santa dei santi” di Dio. Il santuario vivente nonché il tempio del Divino fanciullo, che da lei sarebbe nato.

Non v’è dubbio che i versetti del Salmo 45, tanto adoperati nell’ufficiatura della festa, assicurino un grande splendore alla celebrazione della dedizione di Maria al servizio del Signore, nel Tempio di Gerusalemme.

Odimi, o figlia, e mira, e porgi ascolto. Oblia la tua gente, la casa di tuo padre. Invaghito s’è il re della tua bellezza. Egli è il tuo signore: prostati innanzi a lui.

(Continua)